

*Actuar a través la educacion, transformar el mundo !*

***EDUCACIÓN INTERNACIONAL  
CONTRA EL SEXISMO LINGÜÍSTICO***



Esta publicación forma parte de la serie «Actuar a través de la educación, transformando el mundo». mundo ! »

Estas publicaciones son elementos estructuradores de la capacidad de FICEMEA para a la red, a ser una red !

Concretan nuestra visión de la educación basada en la práctica. Enfoques pedagógicos enraizados en la realidad y en una perspectiva política. Sí, nuestras ambiciones, nuestras utopías son transformar el mundo trabajando a nuestra escala, a diario, en un mundo complejo y difícil, pero si humanamente rico. Somos exploradores humanos, exploradores humanos, y Los soñadores utópicos, los soñadores implacables y los soñadores incondicionales. Debemos porque nuestras prácticas educativas están arraigadas en las realidades, en la las historias de vida de la gente que son complejas. Actuamos en nuestro nuestros espacios, nuestras historias políticas y sociales para infundir ideas, deseos para actuar, transformar, soñar, experimentar, crear y comprender el mundo.

Creemos en estas oportunidades de cambio a pesar del contexto de derechos humanos, conservadurismo político; creemos en nuestra capacidad colectiva para ser autores de los cambios sociales más respetuosos con las personas, sus elecciones y su libertad. La educación es la piedra angular para construir las sociedades que todos compartimos. desean construir o fortalecer.

La educación es un trabajo de orfebre, requiere delicadeza en la relación. a la otra, análisis para tener en cuenta la historia y el lugar de la todos y cada uno y una voluntad: la voluntad de pensar en nosotros mismos en una humanidad plural.

Nuestro compromiso es exigente, requiere sensibilidad y atención a la otra, una agudeza en la percepción del mundo, el análisis de las historias individuales y colectivos y una perspectiva de nuestras prácticas. Estas son las «pequeñas cosas», tan difíciles de explicar y al mismo tiempo tanto que son las fuerzas motrices detrás de nuestros compromisos y los principios de nuestras acciones.

La serie «Actuar a través de la educación, transformar el mundo» incluye publicaciones siguientes :

- Una guía sobre la comunicación igualitaria (en francés)
- Un análisis titulado «La educación contra el sexismo internacional» (en francés, inglés y español)
- Una presentación de las políticas educativas a nivel internacional y regional (en francés e inglés)
- Un módulo de sensibilización sobre la mercantilización de la educación
- Mapa de la red en francés, inglés y español
- Una investigación de acción sobre la identidad de la red FICEMEA

**EDUCACIÓN INTERNACIONAL**  
**CONTRA EL SEXISMO LINGÜÍSTICO**

## INTRODUCCIÓN

*¿Qué representaciones de mujeres y hombres podemos detectar en diferentes contextos lingüísticos? ¿Bajo qué categorías de palabras? ¿Tiene una palabra el mismo valor cuando se usa para mujeres o para hombres? Finalmente, ¿qué dimensiones aparecen en las diferentes representaciones?*

En 2016, elaboramos una primera guía sobre la comunicación igualitaria en lengua francesa. Esta herramienta para las asociaciones francófonas de nuestra red ofrece la posibilidad de comunicarse por escrito de manera igualitaria, es decir, haciendo que las mujeres sean visibles por escrito, tanto en términos de gramática como de referencias.

En 2017, en el Ágora Internacional de Ficeméa, un grupo de trabajo discutió cómo adaptar esta guía a otros contextos lingüísticos.

Rápidamente se hizo evidente que la cuestión del uso de lo masculino y lo femenino en otros idiomas no se planteaba de la misma manera. El grupo identificó que necesitábamos trabajar más allá de la noción de escritura igualitaria y más específicamente en la noción de comunicación igualitaria. De hecho, este último tiene en cuenta un campo mucho más amplio que atraviesa expresiones, lugares sociales que influyen en la manera de hablar o no hablar.

Por lo tanto, hemos decidido continuar la reflexión dentro de cada una de las comisiones regionales celebradas en 2018:

- Comisión de África en agosto en Camerún,
- Comisión del Océano Índico en septiembre en Seychelles,
- Comisión para América Latina y el Caribe en octubre en Uruguay,
- Comisión Europea en noviembre en Francia.

Durante estos encuentros, se discutieron expresiones sexistas en diferentes contextos lingüísticos con la contribución de personas de 22 países que representan 19 lenguas analizadas bajo la perspectiva de la igualdad de género.

Los participantes trabajaron en grupos para identificar expresiones sexistas (que perpetúan los estereotipos) que se utilizan comúnmente en sus contextos lingüísticos. Las expresiones se clasificaron en categorías

de clichés: división del espacio (público/privado), descalificación de la sexualidad de la mujer, percepciones corporales, características físicas.

Los grupos analizaron las expresiones desde la perspectiva de los estereotipos de género a los que se refieren. Según el Consejo Superior para la Igualdad en Francia, los estereotipos de género «son representaciones esquemáticas y globalizadoras que atribuyen características supuestamente «naturales» a las niñas/mujeres, los niños/hombres, en lo que las niñas y los niños, las mujeres y los hombres son y no son, sustentadas por la «naturaleza». Hacen que los roles de género diferentes y jerárquicos, asignados a mujeres y hombres, parezcan naturales y normales. »

A pesar de la diversidad de idiomas, existen tendencias y lógicas comunes en las expresiones cotidianas. En estas afirmaciones estereotipadas, lo biológico es a menudo una explicación de las desigualdades sociales de género. Podemos ver esto en la palabra que se refiere a los cuerpos (senos, testículos...) o a las necesidades fisiológicas (orinar).

Además, otro punto común identificado entre las lenguas es la forma en que los hombres son devaluados al atribuirles rasgos de personalidad o caracteres tradicionalmente asociados con las mujeres.

Una de las claves para deconstruir y analizar las relaciones sociales de género es el doble rasero. Podremos ver que el significado de una expresión o palabra tendrá una interpretación con un valor positivo para un hombre y un valor negativo para una mujer.

Es importante, en la lógica de esta guía, pensar siempre en cómo la palabra tendrá un significado muy diferente dependiendo de si está asociada a un hombre o a una mujer.

Vemos que el patriarcado es una construcción social de género que se encuentra en muchos países. Encontramos una similitud en la posición de mujeres y hombres en la sociedad a pesar de las diferencias en los contextos lingüísticos y culturales de las estructuras de pensamiento.

El patriarcado, aunque adopta diferentes formas de opresión dependiendo de la historia social y política, se basa en patrones de pensamiento que forman parte de procesos de construcción social idénticos. Se basa en un principio de dominación sistémica de los hombres sobre las mujeres. La identificación de diferentes expresiones en cuatro áreas geográficas diferentes nos ha permitido desarrollar categorías de clichés comunes entre varias lenguas. Cada estereotipo identificado se refiere a una diversidad de situaciones y representaciones que trataremos de detallar con mayor precisión. No proporcionamos un análisis lingüístico de cada estereotipo identificado. Podemos plantear la hipótesis de que esto implica que tal o cual estereotipo está más o menos presente en cada sociedad.

La naturaleza transcultural de las expresiones sexistas no es innata ni «natural», sino el resultado de una construcción social. Estereotipos similares en diferentes contextos lingüísticos significan que todas las culturas son patriarcales, pero de diferentes maneras. Las respuestas de los movimientos feministas y educativos a la lucha son diferentes según los contextos históricos, las historias sociales y políticas de cada país.

Nuestro análisis se basa en la teoría de la interseccionalidad, que «se refiere a una teoría transdisciplinaria destinada a comprender la complejidad de las identidades y las desigualdades sociales a través de un enfoque integrado. Refuta la compartimentación y priorización de los principales ejes de diferenciación social: género/género, clase, raza, etnia, edad, discapacidad y orientación sexual. El enfoque intersectorial va más allá del simple reconocimiento de la multiplicidad de sistemas de opresión que operan desde estas categorías y postula su interacción en la producción y reproducción de desigualdades sociales» (Crenshaw 1989 ; Collins 2000 ; Brah & Phoenix 2004).

portamos un punto de vigilancia para no olvidar el impacto y la especificidad de cada relación social de dominación.

El pensamiento patriarcal se basa en supuestas diferencias entre hombres y mujeres. El diferencialismo es un movimiento de pensamiento naturalista y esencialista. Se basa en la idea de que habría una esencia, una naturaleza específica para hombres y mujeres. Es uno de los fundamentos de las

teorías racistas, sexistas y de clase. A través de las supuestas diferencias, se trata de un proceso de categorización y priorización y por lo tanto de una relación de poder que se establece entre los sexos, las «razas» y las clases. Es debido a que el lenguaje sobredetermina la cuestión política que la educación popular debe actuar sobre el lenguaje.

Además, a través del análisis de las expresiones también podemos identificar el hecho de que las características asociadas a las mujeres y a los hombres están pensadas en una relación dicotómica. Esto se refiere a la idea de que habría una oposición socialmente estructurante entre mujeres y hombres. De esta manera, la identidad de género se construiría de manera antagónica.

Esto plantea la cuestión del lugar de las personas en su humanidad, su singularidad, fuera de sus asignaciones de género? Esta concepción binaria elimina la parte de libertad inherente a cada individuo.

Además, el último punto de este análisis descubierto por los diferentes grupos al estudiar el sexismo en las lenguas es el vínculo directo con la cuestión postcolonial. De hecho, el lenguaje también se hace eco de las relaciones de dominación racializadas.

El objetivo como nuevo movimiento educativo es apoyar esta reflexión internacional sobre pedagogías críticas, es decir, que nuestros enfoques pedagógicos estén pensados en un análisis crítico de la conciencia de las relaciones de dominación. Por lo tanto, nos basamos en las contribuciones de los movimientos feministas en su diversidad y en los estudios decoloniales<sup>1</sup>

Esta reflexión no pretende ser un documento científico, sino que se basa en la experiencia empírica de participantes de diferentes países. Esta herramienta experimental tiene como objetivo proporcionar claves para la lectura desde una perspectiva internacional. A partir de los análisis realizados, el objetivo es que cada organización, dependiendo de su contexto social, pueda producir enfoques educativos que sean relevantes para los desafíos de cada sociedad.

1 - Laurence de Cock et Irène Pereira, *Les pédagogies critiques, agone contre feux*, collection « Contre Feux », 2019.



## Emociones, ¿una historia de género?

Este estereotipo se refiere inicialmente a esta idea del hombre como cabeza de familia y responsable de la misma. Por ejemplo, en Argentina, los «estimados papas» se utilizan en la correspondencia escolar, desde el profesor hasta los padres, por ejemplo. Esta fórmula, que excluye a las mujeres, convierte a los padres en los únicos jefes de familia. Este equivalente existe en francés a través de la expresión «en bon père de famille».

También podemos encontrar una expresión similar en Mauricio: «Mari top sa» significa literalmente «¡es muy bueno!» «Las participantes explican que la palabra marido se refiere al cabeza de familia, al poder del hombre. La palabra marido tiene un valor positivo en esta expresión.

La responsabilidad de los hombres de ser garantes de la seguridad de la familia se refleja en la expresión de la lengua fon en Benin «Sunu Glégbénu», cuya traducción es «el hombre debe salir a buscar comida para su familia». La supuesta fuerza de los hombres es un argumento tradicionalmente utilizado para justificar la posición subordinada de la mujer en las sociedades. Por ejemplo, en Haití «Ti gason se ti kôk» significa literalmente «los niños pequeños son pequeños gallos», esto se refiere a la idea que ellos mandan, dirigen y por lo tanto todo está permitido para ellos. Esta expresión también se utiliza en Uruguay: «siempre los hombres los hombres son valientes», cuyo significado es «los hombres son siempre valientes». Del mismo modo, en italiano, «Fai l'ometto» significa literalmente «hacerse rápidamente un hombrecito». Esta expresión es una petición a los niños varones para que pronto se conviertan en hombres adultos en el sentido de ser serios, fuertes, no caprichosos, no llorando.

Este supuesto poder de los hombres se pone en tensión con la expresión de los sentimientos. De hecho, la externalización de las emociones es considerada en muchos países como un signo de debilidad. La manifestación de sus efectos es considerada como un no-autocontrol y por lo tanto antinómica a la fuerza. Esta dicotomía entre fuerza y debilidad, combinada con sensibilidad, es un elemento estructurante en las representaciones sociales de hombres y mujeres.

Así, la expresión «los hombres no deben llorar» se encuentra en muchos contextos lingüísticos. Por ejemplo, en Uruguay, «los varones no lloran»,

en italiano de Suiza e Italia «non piangere sii uomo» que significa «No llores, sé un hombre».

Por otra parte, la sensibilidad es una característica asociada a las mujeres/niñas, como en México con la expresión «llora como una niña», en Italia con «piangi come una femminuccia», la lengua zarma de Níger «Ni ga heêm maazé waybooro» que se refiere a la expresión francesa «tu pleures/pleurniche comme une fille». Estas fórmulas atribuyen la capacidad de llorar sólo a las mujeres: por un lado, apoyan aún más las tareas de género, pero denigran el paso de las mujeres al devolverlas a su supuesta debilidad a la que se refiere el llanto.

El hecho de que los hombres tengan un mejor control sobre sus emociones lleva a la idea de que sus palabras son confiables y serias. Encontramos esta idea en el árabe argelino «Kelma tah rjal», cuyo significado literal es «palabra de hombres». Ella enfatiza que sólo las palabras de los hombres son válidas.

Los hombres que no cumplen los criterios, los mandatos de este papel del hombre que «dirige la danza», que dirige, están desacreditados. Por ejemplo, en la lengua odia que se habla en el este de la India, el término «Straina» significa un hombre que hace todo lo que su esposa le dice que haga. Esta expresión no existe en sentido contrario porque se supone que es «normal» que una mujer obedezca a su marido. Una expresión similar existe en Seychelles, «If either husband i ekout or i akoz li i annan in ketsoz/keksoz ki i in served pou li netway or fes» la traducción exacta sería «If your husband listenens you, it is because he has the blot that was used to clean your buttocks». La expresión «blot» (término de argot: que significa cosa, cualquier negocio. La expresión en Mauricio «Drink dilo say yes» (Beber dilo para decir sí) abarca la misma idea. En Mayotte, un hombre que realiza tareas domésticas tradicionalmente asociadas con las mujeres se llama «Bonjour Madame».

En francés belga, el término «sissy» se utiliza para describir a un hombre asustado o débil que no se atreve a hacer algo. Este término también se utiliza para referirse a una persona considerada afeminada. Esto podría deberse al hecho de que tenemos que ser «mimados», que tenemos que prestarle atención.



## **Las mujeres en el imaginario colectivo**

Contrariamente a la supuesta fuerza de los hombres, en muchos países encontramos esta idea de la superficialidad, de la frivolidad de las mujeres. Esto lleva a la idea de que las mujeres no se ocupan de asuntos serios pero inútiles.

También observamos que las voces de las mujeres son a menudo denigradas. Sin embargo, el habla se refiere a nuestra capacidad de estar sujetos, de expresarnos, de atrevernos a decir, de pensar. Esta idea se basa en la oposición antes mencionada a la seriedad de las palabras de los hombres.

Por ejemplo, en Níger, en lengua Zarma, encontramos la expresión «Nité waybooro saani» cuya traducción es «hablas como una mujer» que implica «mientes». Esto pone de relieve el estereotipo de que las mujeres son taimadas y mentirosas.

En la lengua Beti utilizada en Camerún, «Me nyolok me mininga mvende tegue dang nkok» significa «la orina de una mujer nunca pasa a través del tronco de un árbol» cuyo significado tiene tres significados: Las mujeres no tienen derecho a hablar, la palabra de una mujer no debe ser escuchada y las ideas de una mujer no llegan lejos.

Del mismo modo, en Uruguay, «Cosa de mujeres» y «cosa de mina» en Argentina se traducen literalmente como «cosas/sustancias de mujeres». En el pasado, el término «mina» se refería a una prostituta. Por lo tanto, enviar a las mujeres de vuelta a la prostitución descalifica las voces de las mujeres. En México encontramos la expresión «cosa de faldas», es decir, «sujeto de enaguas». Estas expresiones se utilizan para hablar de temas superficiales y sin importancia. «Esos son juegos de niñas» se traduce como «juegos de niñas» en Uruguay. Se utiliza para decir que algo es un simple juego de niños.

Varias expresiones perpetúan los estereotipos de que las mujeres serían chismosas. En Mauricio, la expresión «Pas fer to fam palab», cuyo significado

literal es «no chismorreos como una mujer», implica que las mujeres hablan demasiado y que tienen la mente baja. Esta observación es irónica, pero sobre todo desvalorizadora para las mujeres. Existe una fórmula similar a la de Seychelles con «Ou kankan parey en fanm» que significa «chismorrea como una mujer». El término de Kankan está asociado con chismes, calumnias. En Madagascar «Vehivavy fotsy varavarana» «literalmente» una mujer con una puerta blanca» es una expresión despreciativa para las mujeres porque se refiere a la idea de una mujer que cotillea y no se queda en su casa. También induce a la división de roles/espacios ya que se supone que la mujer debe quedarse en casa.

El estereotipo de que las mujeres hablan demasiado lleva a la idea de que no son dignas de confianza. Por ejemplo, «Vehivavy maivan doha» en Madagascar significa «mujer con cabeza de luz». Se utiliza para denigrar a una mujer que no piensa o se comporta bien pero que también traiciona secretos.

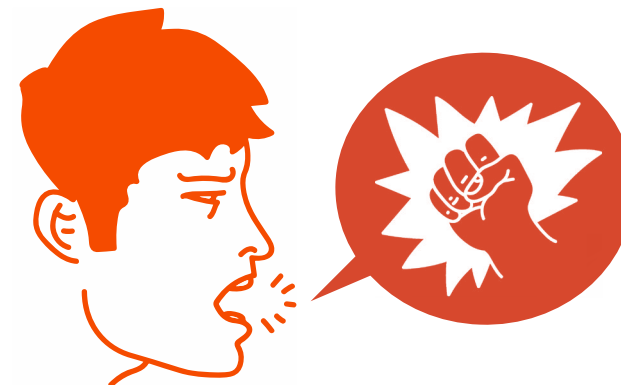
En Camerún, en lengua beti, hay una expresión «Mininga dzom ya enon asi» que se traduce literalmente como «la mujer es algo que se queda debajo de la cama». Se refiere a la discreción de una mujer, que no debe hablar en público, no debe comparecer.

Otra expresión en Mina de Togo induce a la idea de que las mujeres aceptan más cosas para ser menos autoritarias» Devi ke le gble kyu enoa be anoa. Magble ku etoa be ne kuo» cuyo significado es «el niño que juega con los pechos de su madre no puede hacerlo con los testículos de su padre».

La cuestión de la relación de la mujer con la tecnología también se desacredita en las siguientes expresiones. Esto implica que no pueden hacer cosas demasiado complicadas.

Esta idea se difunde a menudo a través de la técnica relacionada, en particular, con la conducción de un coche. En Francia, «femme au volant, mort au tournant» , en Italia «donna al volante pericolo costante» equivale a «mujeres que conducen, peligro constante», en Argentina «la mujer que conduce es un peligro que apesta», que significa «una mujer que conduce es un peligro cocinado» y en Uruguay «Manejas como una mujer» cuyo significado es «conduces como una mujer» se utiliza para criticar la conducta de una persona.

En Italia, «Femminista» (mujeres) se utiliza para denigrar a las mujeres que luchan por sus derechos; se utiliza en un tono ligero, en un enfoque sexista benévolo que demuestra que las preocupaciones de las mujeres no se toman en serio. El objetivo es desacreditar la lucha por la igualdad de género devolviéndola a una dimensión ridícula.



## **La descalificación de la sexualidad de la mujer**

La sexualidad de las mujeres es un tema importante en el análisis de las relaciones de género. Muchas expresiones se refieren a la sexualidad de la mujer. Hace preguntas sobre el deseo masculino y femenino. Se puede ver que muchas expresiones relativas a la sexualidad de las mujeres están asociadas a la prostitución. Esto implica que habría hiper-sexualidad en los hombres y pasividad en las mujeres. Así, una mujer sexualmente activa regresa automáticamente al mundo de la desviación encarnada en la prostitución.

En la India, la expresión «deja de moverte como una mujer» perpetúa el cliché de la mujer sensual y muestra que la sensualidad está reservada a las mujeres: a los hombres no se les pide que sean sensuales. El deseo se piensa tradicionalmente en el lado de los hombres. Tendrían el monopolio del deseo sexual, del cual serían soberanas. La expectativa social sería que las mujeres harían todo lo posible para satisfacerlas y complacerlas. El deseo femenino es relegado a un segundo plano e incluso criticado, como lo demuestra el hecho de que el sexo femenino se utiliza como insulto. Por ejemplo, en francés las expresiones «Con, gilipollas, gilipollas, gilipollas, gilipollas...». «se refiere a una persona estúpida, desagradable, ingenua, su significado etimológico es el sexo femenino «con».

Los participantes del Océano Índico señalaron que el sexo masculino no es un objeto de insulto.

En Uruguay, la expresión «las mujeres nacieron con su riqueza entre las piernas» se traduce como «las mujeres nacieron con su riqueza entre las piernas». Esta expresión implica que la sexualidad de la mujer puede ser comercializable.

La sexualidad activa de las mujeres es a menudo denigrada, como lo demuestran las siguientes expresiones cubanas: «eres como los pañuelos, pasa por todo» significa «eres como un pañuelo de bolsillo, has pasado por todos», o «eres como la bahía de la habana, siempre estas abierta» cuya traducción es «eres como la bahía de La Habana, siempre abierta» o «ese nacho esta bien grande, pero con una llave muy pequeña» cuya traducción es «este nacho es muy grande pero la clave es estrecha».

La misma idea se puede encontrar en italiano: «Una chiave che apre tante porte è una buona chiave. Una porta che si fa aprire da tante chiavi è una pessima porta» que significa «una llave que abrirá muchas puertas es una llave muy buena pero la puerta que se abre con varias llaves no es una buena puerta». En ambos contextos lingüísticos, la clave simboliza el sexo masculino y la puerta el femenino. El sexo femenino sería el receptáculo del deseo masculino.

El mismo estigma sobre la sexualidad de la mujer puede encontrarse en la siguiente expresión francesa: «marie-couche-toi là». Además, esta expresión se refiere a una orden de acostarse, de estar en una posición subordinada.

En Cuba, el siguiente chiste también se refiere a la distribución de roles en la que los hombres deciden todo excepto en la cama, es decir, en el espacio privado: «el hombre : yo soy el macho! El que manda aquí soy yo - la mujer : sí pero en la cama mando yo» (el hombre: Yo soy el macho, el que manda soy yo - la mujer: sí pero en la cama soy yo»).

La tabla de lectura de doble estándar permite analizar palabras, ya sea que no tengan equivalente para el otro sexo, o que la palabra no tenga el mismo significado si se atribuye a un hombre o a una mujer.

Por ejemplo, en la lengua italiana de Suiza e Italia, hay un número significativo de palabras para designar a una prostituta «troia, puttana, mignotta...» pero sin equivalencia con el hombre.

En la Suiza italiana y en la francesa, los términos «femme de rue» y «homme de rue» no tienen el mismo significado. En el caso de «donna di strada», la mujer de la calle representa a la prostituta, mientras que el hombre de la calle se refiere a la persona sin hogar.

En francés, los términos profesional y profesional no tienen el mismo significado. La primera significa una persona que tiene experiencia, habilidades en un trabajo. El segundo implica a una mujer en la prostitución.

El mundo de la prostitución se asocia a la bajeza, al desprecio, como lo demuestra esta expresión francesa «Vas y fais pas ta pute» para describir a una persona barata y egoísta.

El descrédito dado a la prostitución de las mujeres se refiere a la descalificación de la sexualidad de las mujeres. Cuanto mayor sea el descrédito sobre las mujeres prostituidas, más poderoso será el control social sobre las sexualidades de las mujeres.

La cuestión de la prostitución induce otro estereotipo, el de la codicia de las mujeres.

Podemos contrastar aquí, la supuesta riqueza de los hombres con la venalidad de las mujeres. Por ejemplo, en Seychelles el término «top-up» significa originalmente «reponer». En el lenguaje cotidiano, utilizamos esta palabra para referirnos a la reposición de fondos de nuestra cuenta bancaria. Sin embargo, la expresión ha tomado una extensión diferente cuando se asocia con una mujer. Así, la «mujer de complemento» se refiere a la venalidad de la mujer y también puede ser utilizada para describir la prostitución.

A través de esta cuestión de la prostitución, también se plantea la cuestión del dinero asociado a la cuestión del poder. Por ejemplo, en Mauricio, «Alo mo bourzwa» significa «saluda a mi burgués», que es una expresión que sólo se usa con los hombres porque se supone que sólo ellos son ricos.



## **La división del trabajo, los espacios y los roles**

La división de los roles sociales entre mujeres y hombres se refleja en dos dimensiones: el trabajo y el espacio público y privado.

Esta división es emblemática en Haití a través de la expresión «Tifi ak ti gason se alumet ak gazolin» cuya traducción es «las niñas y los niños son como el fuego y la gasolina». La idea es que los niños y las niñas no deben mezclarse. Esto justifica implícitamente la división de roles donde cada género será asignado a diferentes lugares y por lo tanto a diferentes prácticas.

Esta separación de género se encuentra en el mundo del trabajo a través de la expresión uruguaya «esos son puestos de trabajo para hombres», cuya traducción es «cursos de oficios para mujeres» «cours de métier pour les femmes» en Argentina.

Esto lleva a la idea de los trabajos reservados para mujeres y otros para hombres; como «se necessita delivery varon», el término «varon» significa «niño», de modo que literalmente esto se traduce en «necesitamos un niño delivery». Así que el término varon es inseparable de esta fórmula argentina: ¡el trabajo del repartidor parece estar reservado sólo para los hombres! En francés, también podemos tomar el ejemplo de la expresión «c'est un travail de bonhomme».

## **El trabajo en el espacio privado de la casa**

Las expresiones «las mujeres son las que se tienen que hacer cargo de las tareas de la casa», cuya traducción es «les femmes sont celles qui doivent s'occuper des tâches ménagères» en Uruguay y México «las mujeres como las escopetas, cargadas y atrás de la puerta», traducidas por «les femmes sont comme des fusils, chargées et derrière la porte», limitan a las mujeres a su papel de madres. Siempre deben estar disponibles y en casa.

También en México, «las mujeres buenas trabajan, estudian y atienden su casa» se traduce como «mujeres respetables que trabajan, estudian y cuidan el hogar» y muestra la presión sobre las mujeres para que sean «perfectas» en la dimensión del espacio privado. Otra expresión «padre

proveedor hay muchos, pero buenas madres hay pocas», que significa «hay muchos padres que alimentan a sus hijos pero pocas buenas madres», menosprecia a las mujeres al reforzar la división de género de los roles, al pintar a los hombres como proveedores de las necesidades de sus familias, a los que traen dinero a casa y a las mujeres como madres, con el mandato de cuidar de los niños.

Esta expresión ilustra bien la división de género entre el espacio privado, para las mujeres, y el espacio público (y financiero) para los hombres. Otro ejemplo emblemático, en Mayotte, las casas se construyen en 2 habitaciones: la «Tapaviavy» es la habitación de los padres y es el espacio de la mujer. El «Tapalalahi» es el espacio del hombre cuya función es ser la sala de estar/cámara de los niños. Esta área está dedicada a los huéspedes. Por lo tanto, el espacio vital de la casa está dividido entre el espacio público y el privado, donde el primero es para las mujeres y el segundo para los hombres.

En criollo de las Seychelles, «kakaz mama» significa la casa, que es la «propiedad» de la mujer en el sentido de que ella está a cargo de ella. Del mismo modo, en francés, la expresión «le panier de la ménagère» se refiere al tema del marketing de los años cincuenta, donde las mujeres son las guardianas del hogar.



## **Mujeres, enviadas de vuelta a la imaginación peyorativa**

Several expressions also evidence how dangerous women are.

In Haiti, the expression “Bèl Fanm se bèl malè” means “Beautiful women attract bad luck”. Along the same lines, in the Veneto region of Italy, “Chi dice donna dice danno” which means “Where there is a woman, there is damage”.

And, finally, in a good number of Latin American countries, when you want to describe something positive, you say “padre” (father) whereas “desmadre” (knowing that madre means mother) means carnage.

In Wolof, spoken in Senegal, the expression “Xelum jugeen, ni wenam” literally translates as “A woman’s mind is like her breasts” (in other words, low hanging). It is used to describe silly, low-minded women.

In the Fon language, in Benin “Yon nu” is translated as “Drink with moderation” and its literal meaning: woman.

In Belgium “Tu es une vraie blonde” (You are a real blonde) is part of a series of jokes depicting the blonde woman as someone lacking intelligence.

## CONCLUSIÓN

En conclusión, vemos que detrás de las palabras hay estereotipos. Estos últimos expresan una dualidad entre lo que se asocia con los hombres y lo que se asocia con las mujeres. Encontramos estas oposiciones en todas las culturas del mundo: estamos bien dentro de una cultura patriarcal internacional que da forma a nuestra imaginación, a nuestra comprensión del mundo.

Las expresiones racistas siguen los mismos procesos de descalificación; la lógica de la dominación se basa en la misma imaginación. Al estudiar las diferentes lenguas, los participantes demostraron un vínculo intrínseco con la cuestión del racismo en el lenguaje. Por ejemplo, en México la expresión «no seas indio» significa «no seas indígena» y «tienes el nopal en la cara» significa «tienes nopal en la cabeza». Se pueden usar cuando una persona dice algo estúpido. Debemos tener en cuenta que el nopal es una planta mexicana barata, que se refiere a la imaginación de los pueblos indígenas.

En Mayotte, una persona asociada a la metrópoli, en blanco, se traduce como «Vasa». Sin embargo, para designar algo bello o bueno, también usamos la palabra Vasa. Por ejemplo, en el mercado una fruta de vasa significa una fruta hermosa.

### Para ir más lejos.....

**Propuesta de un enfoque educativo para actuar!**  
hora: 2h30

#### Objetivos del enfoque pedagógico

- Deconstruir los estereotipos de género en el lenguaje a través del análisis otros contextos lingüísticos.
- Sensibilizar sobre la importancia de la lengua en la reproducción de las desigualdades entre mujeres y hombres.
- Introducción a las relaciones de dominación de género, clasificadas y racializadas a través de la noción de interseccionalidad.

### Introducción 10 min

- Recordatorio del contexto de la creación
- Presentación del enfoque

### Primer paso: fotolengua 30 min.

#### Objetivos :

- para vincular la cuestión de las diferentes relaciones de dominación.
- el papel de la iconografía en la construcción de un imaginario estereotipado de las mujeres.

#### Curso :

- Elección de una imagen por parte de los participantes
- Intercambio de opciones en pequeños grupos.
- Volver al grupo grande: análisis.

Las fotos elegidas se refieren a la imaginación exótica y orientalista poniendo a las mujeres como objetos de deseo. Esta visión es parte de en una relación colonial que coloca a las mujeres en una posición de poder subordinado.

¿Qué imaginaciones hay detrás de esto? Qué imaginación nos hace devoluciones?

Lo que analiza sobre las posturas del cuerpo, el uso de ropa o no, expresión facial: ¿qué imagen de la mujer?

### Segunda etapa: expresiones sexistas internacionales 1h30

#### Objetivos:

- se alejan de su lengua para crear conciencia de las relaciones de dominación en su propio contexto lingüístico.
- producir un análisis de los estereotipos.
- enriquecer el análisis de los miembros de Ficeméa.

#### Curso :

- Familiarización con las expresiones internacionales por grupo de



**5 personas = 10 expresiones por grupo.**

- Busca equivalentes en tu propio idioma.
- ¿A qué categoría de clichés se refieren las expresiones?
- Creación de un panel con las categorías de placas.
- socialización: visita de los paneles de los diferentes grupos.
- Discusiones en grupos grandes: qué piensas, cómo cambiar la forma en que hablamos?
- Hacia la teoría de la interseccionalidad y, en particular, la cuestión de la el racismo en las lenguas.

**3ª vez: evaluación de 20 minutos**

- familiarizarse con la guía sobre escritura igualitaria y el texto sobre las expresiones.
- ideas para un posible seguimiento.

Agradecemos a las asociaciones y personas presentes en las diferentes reuniones por sus valiosas reflexiones :

Argelia : *Association nationale scientifique de jeunes «découverte de la nature» (ASJDN)*

/ *Graine de Paix (AGP)*

Argentina : *Crear*

Belgica : *Ceméa Belgique / Miroir vagabond*

Bénin : *Conseil des Activités Éducatives du Bénin (CAEB)*

Camerún : *Ceméa Cameroun*

Comoros : *Mouvement Associatif pour l'Education et l'Egalité des Chances (MAEECHA)*

Costillas de marfil : *Cemea Cote d'Ivoire*

España : *Asamblea de Cooperacion Por la Paz (ACPP)*

Francia : *Ceméa France*

Gabón : *Ceméa Gabon*

Grecia : *Polis*

Haití : *Ceméa Haiti*

Hungría : *Gyerakparadicsom*

India : *Natya Chetana*

Italia : *FIT Ceméa*

Madagascar : *Ceméa Madagascar*

Martinica : *Ceméa Martinique*

Mauricio : *Centre d'Education et de Développement des Enfants Mauriciens (CEDEM)*

Mayotte : *Ceméa Mayotte*

México : *Titijisol*

Níger : *Organisation Nigérienne Pour la Petite Enfance (ONPPE)*

Portugal : *Clube intercultural*

Quebec : *Mouvement d'Éducation Populaire Autonome du Québec (MEPACQ)*

República Democrática del Congo : *Ceméa Congo*

slas de la Reunion : *Ceméa Réunion*

Rusia : *Centre d'assistance à la diffusion des méthodes d'éducation*

Sénegal : *Ceméa Sénégal*

Seychelles : *Association Seychelloise pour la jeunesse et l'animation (ASJA)*

Suiza : *AS Ceméa / Ceméa Tessin*

Togo : *Ceméa Togo*

Túnez : *Association des Amis du Belvédère (AAB)*

Uruguay : *Educacion Solidaria El Abrojo*



[www.ficemea.org](http://www.ficemea.org)

Gracias a Karini Lefort y Morgane Péroche por sus contribuciones.

Muchas gracias a todos los revisores correctores!

Diseño gráfico: Samuel Gros

2018

